



原文：正说处，后面闪过龙婆、龙女道：“大王，观看此圣，决非小可。我们这海藏中，那一块天河定底的神珍铁，这几日霞光艳艳，瑞气腾腾，敢莫是^①该出现，遇此圣也？”龙王道：“那是大禹治水之时，定江海浅深的一个定子，是一块神铁，能中何用？”龙婆道：“莫管他用不用，且送与他，凭他怎么改造，送出宫门便了。”老龙王依言，尽向悟空说了。悟空道：“拿出来我看。”龙王摇手道：“扛不动！抬不动！须上仙亲去看看。”悟空道：“在何处？你引我去。”龙王果引导至海藏中间，忽见金光万道。龙王指定道：“那放光的便是。”悟空撩衣上前，摸了一把，乃是一根铁柱子，约有斗来粗，二丈有馀长。他尽力两手挝过道：“忒粗忒长些！再短细些方

可用。”说毕，那宝贝就短了几尺，细了一围。悟空又颠一颠道：“再细些更好！”那宝贝真个又细了几分。悟空十分欢喜，拿出海藏看时，原来两头是两个金箍，中间乃一段乌铁；紧挨箍有镌成的一行字，唤做“如意金箍棒”，重一万三千五百斤。心中暗喜道：“想必这宝贝如人意！”一边走，一边心思口念，手颠着道：“再短细些更妙！”拿出外面，只有二丈长短，碗口粗细。

你看他弄神通，丢开解数，打转水晶宫里，唬得老龙王胆战心惊，小龙子魂飞魄散；龟鳖鼋鼉皆缩颈，鱼虾鳖蟹尽藏头。悟空将宝贝执在手中，坐在水晶宫殿上。对龙王笑道：“多谢贤邻厚意。”龙王道：“不敢，不敢。”悟空道：“这块铁虽然好用，还有一说。”龙王



道：“上仙还有甚说？”悟空道：“当时若无此铁，倒也罢了；如今手中既拿着他，身上更无衣服相趁，奈何？你这里若有披挂，索性送我一副，一总奉谢。”龙王道：“这个却是没有。”

①敢莫是——疑问之词。犹莫非是、难道是。

（节选自《西游记》第三回，人民文学出版社，2005年）

译文：

Vugungh daengz Doenghaij,
Byaij haeuj ndaw Lungzgoeng;
Caeuq Auzgvangj gangjmingz,
Ra bingghi bae yungh.

Lungzvuengz ndi ndei euq,
Heuh bingnyauh ram daeuj;
Fag goujgujsah laux,
Gyaeuj gaen sam cien roek.

Vugungh gaem haeuj fwngz,
Mbat gingz baenqbaenq yawj;
Gyaengh neix ndi haeujcaw,
Mbaeu lai ndi ndeiyungh.

Lungzvuengz raen yienghneix,
Coi ciengnyauh ruqdi;
Ram fanghdenh vagiz,
Miz caet cien ngeih gaen.

Vugungh yaemz liux yaemz,
Mbat baenq couh yiemz mbaeu;
Lungzvuengz baet fwngz naeuz,
Goengfou nden caen ak.

Vugungh youh caiq cam,
Miz ndei ram okdaeuj;
Lungzvuengz ngauzngau gyaeuj,
Naeuz caiq ndi miz gvaq.

Vugungh dingq yienghneix,
Heiqhwnj naeuz ndi saenq;
Caeuq Lungzvuengz doxceng,
Nyengz ndaej hemq cauznyaeng.

Lungzbuz Lungzmbwk nyi,
Riuhi ok laeng daeuj;
Couh doiq Lungzvuengz naeuz,
Euq cing neix mbouj gvaq.

Buz lwnh geij ngoenz neix,
Daejhaij saenzcinhdez;
Gim rongh lumj ndi seq,
Fwj ndei swngbongbong.

Ngoenzneix cing neix ma,
Ra bingghi hoh ndang;
Mbouj seih mbwn guh' angq,
Langh cing neix ma swngz.

Gyaengh neix miz maz yungh,
Caih cing neix aeu bae;
Yungh ndaej caeuq mbouj ndaej,
Soengq okbae liux saeh.

Gonq Dayij ceihaemx,
Gyaengh neix rau dah haij;
Gyawz cienj laeg geijlai,
Ndei haifat leihyungh.

Lungzvuengz dingq buz vah,
Ma doiq Vugungh gangj;
Youq daejhaij cungqgyang,
Daengj miz gyaengh dietsaenz.

Vugungh dingq hauhneix,
Sikhaek coi bae yawj;
Lungzvuengz baet fwngz naeuz,
Gwed caeuq ram mbouj ning.

Vugungh heuh daiq roen,
Gaen daengz daejhaij raen;
Ronghgim ndongqmyanmyan,
Lungzvuengz ceij gyaengh neix.

Vugungh vid genbuh,
Baez lumh lumj dietsaeu;
Daihgaiq daeuj nyaenx laux,

Mauh song ciengh yawz raez.

De haenqrengz bae ngoek,
Nauh loek laux loek raez;
Naengz lai dinj lai saeq,
Ndaej gyaengh neix ndeiyungh.

Vugungh ngamq gangj sat,
Baujboiq gag bienq lig(ruq);
Sikhaek dinj geij cik,
Yaek habsim de ngeix.

Vugungh daenhdaenh naeuz,
Aeu saeq dem engq ndei;
Yawj gyaengh baujboiq neix,
Youh saeq liux geij faen.

Vugungh angq raixcaix,
Ok daejhaij daeuj yawj;
Raen gyaengh neix song gyaeuj,
Aeu gyokgim ndongqmyanz.

Gyaengh diet neix cungqgyang,
Dwg mbaenq diet ndaemni;
Gaek miz saw haj cih,
“Yuzyi ginhguhbang”.

Naek miz fanh sam haj,
Sim ha angq dangqmaz;
“Mwngz caeux youq neix caj,
Gou ra doiq ngoenzneix”.

Vugungh itmienh yamq,
Ndawsim nam bak niemh;
Daenhdaenh heuh gawq bienq,
Suenq naeuz dinj saeq dem.

Vugungh dawz daengz rog,
Dog ngamq miz song ciengh;
Lauxsaeq bakvanj yiengh,
Dawz yungh cingq haeujsim.

Vugungh dauq Lungzgoeng,
Hai goengfou ak daeuj;

Gveng ok geisoq gaeuq,
Gaem baujboiq vidvang.

Ndawhaij raemx fandoengh,
Loengh baengz raemx gienjlin;
Lungzvuengz ranz yaek binq,
Buet sinzsanz heuh dai.

Haep ndaej laux Lungzvuengz,
Vueng simndum mbeilek;
Lungziq swenjgetget,
Muengz beksanq hoenz mbin.

Gvi bez muengz sukhodz,
Yenz doz saenzgyaeuxgyaex;
Bya' nyauh dawz mingh caeu,
Auz byaeu baeng gyaeuj buet.

Vugungh gaem baujboiq,
Diuq hwnj gwnz goengdienh;
Lungzvuengz fwt naj bienq,
Vugungh muengz docih.

Lungzvuengz hix goj gvai,
Nai naeuz gaej gangj neix;
Raeuz mbanj ranz gyaenzdei,
Miz haen hoj doxbang.

Vugungh youh caiq cam,
Gou goj van baujboiq;
Ndaej bauj ndi miz boiq,
Ce doiqbuh gou longz.

Lungzvuengz de han naeuz,
Gou ndi miz longz hoij;
Vugungh gaem baujboiq,
Doiq Lungzvuengz baiqbiek.

（Lanz Gozvuj/蓝国武）

